

啟示錄第十五章譯文對照

1【和合本】我又看見在天上有異象，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七災，因為神的大怒在這七災中發盡了。

【和修訂】我看見在天上有另一兆頭，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七種災難，因為神的烈怒在這七種災難中發盡了。

【新譯本】我看見天上有另一個景象，又大又奇。有七位天使掌管著末後的七災，因為 神的烈怒在這七災中發盡了。

【呂振中】我看見另有一個跡象在天上、大而且奇，有七位天使掌管著七種災殃、是末後的災殃，因為神的震怒是在這些災殃上頭髮盡的。

【思高本】我看見在天上又出現了一個又大又奇妙的異兆：有七位天使拿著七種最後的災禍，因為天主的義怒就要藉著這些災禍發淨盡。

【牧靈本】我又看見天上一神秘宏偉的異象：七位天使帶來七樣最後的災難，因為天主要借這些把怒氣都發洩出來。

【現代本】我又看見天上有另一個神秘的景象，又大又奇。有七個天使掌管著最後的七種災難，因為神要在這些災難中貫徹他的忿怒。

【當代版】我又看見天上有另一個偉大而奇異的景象，有七位天使掌管著最後要降臨的七種災禍，神要藉這些災禍發盡祂的盛怒。

【KJV】 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

【NIV】 I saw in heaven another great and marvelous sign: seven angels with the seven last plagues--last, because with them God's wrath is completed.

【BBE】 And I saw another sign in heaven, great and strange; seven angels having the seven last punishments, for in them the wrath of God is complete.

【ASV】 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having seven plagues, which are the last, for in them is finished the wrath of God.

2【和合本】我看見彷彿有玻璃海，其中有火攙雜。又看見那些勝了獸和獸的像並它名字數目的人，都站在玻璃海上，拿著神的琴，

【和修訂】我看見彷彿有攙雜火的玻璃海；又看見那些勝了那獸和獸像，以及它名字的數位的人，都站在玻璃海上，拿著神的豎琴。

【新譯本】我又看見好像有一個攙雜著火的玻璃海；也看見那些勝過了獸、獸像，以及獸名的數位的

人。他們都站在玻璃海上，拿著 神的琴。

【呂振中】我看見有一個海，仿佛是個有火攙雜著的玻璃海，又看見那些得勝而脫離了獸和獸像同獸名之數目的人、都在玻璃海邊站著，執有神的弦琴。

【思高本】我又看見好像有個攙雜著火的玻璃海；那些戰勝了獸和獸像及它名號數字的人，站在玻璃海上，拿著天主的琴，

【牧靈本】我看見一個仿佛攙雜著火的玻璃池，那些戰勝了巨獸、獸像和帶其名號數字的人都站在玻璃池上，手裡拿著天主的琴，

【現代本】我又看見一片好像玻璃的海，攙雜著火。我也看見一些人；他們已經勝過了那獸、獸像，和以數字代表名字的那人。他們都站在玻璃海邊，拿著神給他們的豎琴，

【當代版】我又看見一個火光熊熊的玻璃海，海上站著那些戰勝了怪獸和獸像，並代替它名字號數的人。他們手裡拿著神所賜的豎琴，

【KJV】And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

【NIV】And I saw what looked like a sea of glass mixed with fire and, standing beside the sea, those who had been victorious over the beast and his image and over the number of his name. They held harps given them by God

【BBE】And I saw a sea which seemed like glass mixed with fire; and those who had overcome the beast and his image and the number of his name, were in their places by the sea of glass, with God's instruments of music in their hands.

【ASV】And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that come off victorious from the beast, and from his image, and from the number of his name, standing by the sea of glass, having harps of God.

3【和合本】唱神僕人摩西的歌和羔羊的歌，說：主神全能者啊，你的作為大哉！奇哉！萬世（或作：國）之王啊，你的道途義哉！誠哉！

【和修訂】他們唱神僕人摩西的歌和羔羊的歌，說：主—全能的神啊，你的作為又偉大又奇妙！萬國之王啊，你的道路又公義又真實！

【新譯本】他們唱著 神僕人摩西的歌和羊羔的歌，說：“主啊！全能的神，你的作為又偉大又奇妙！萬國的王啊，你的道路又公義又真實！

【呂振中】他們直唱著神僕人摩西的歌和羔羊的歌，說：“主神，全能者阿，你的作為大哉！奇哉！萬世（有古卷作：萬國）之王阿，你的道路公義阿！真實阿！

【思高本】歌唱天主的僕人梅瑟的歌曲和羔羊的歌曲說：“上主，全能的天主！你的功行偉大奇妙；萬民的君王！你的道路公平正直；

【牧靈本】彈唱天主僕人梅瑟的歌和羔羊的歌：“上主，全能的天主，你的成就多麼偉大奇妙！萬邦之君王，你的作為正直真切！

【現代本】唱神僕人摩西的歌和羔羊的歌：主——全能的神啊，你的作為多麼宏偉奇妙！萬國（另有

些古卷作：萬世)的王啊，你的道路多麼公正真實！

【當代版】口裡唱著神僕人摩西的歌和羔羊的歌：“全能的主神啊，你的作為既偉大，又奇妙。萬國的王啊，你的道多麼正義，多麼真實！

【KJV】And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

【NIV】and sang the song of Moses the servant of God and the song of the Lamb: "Great and marvelous are your deeds, Lord God Almighty. Just and true are your ways, King of the ages.

【BBE】And they give the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and full of wonder are your works, O Lord God, Ruler of all; true and full of righteousness are your ways, eternal King.

【ASV】And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, O Lord God, the Almighty; righteous and true are thy ways, thou King of the ages.

4【和合本】主啊，誰敢不敬畏你，不將榮耀歸與你的名呢？因為獨有你是聖的。萬民都要來在你面前敬拜，因你公義的作為已經顯出來了。

【和修訂】主啊，誰敢不敬畏你，不把榮耀歸於你的名？因為只有你是神聖的。萬民都要來，在你面前敬拜，因你公義的作為已經彰顯了。

【新譯本】主啊！誰敢不敬畏你，不榮耀你的名呢？因為只有你是神聖的，萬國都要來，在你面前下拜，因為你公義的作為已經顯明出來了。”

【呂振中】主阿，誰敢不敬畏你，不榮耀你的名呢？惟獨你是聖義的，萬國都必來、在你面前下拜，因為你公義的作為顯明出來了。”

【思高本】誰敢不敬畏你？上主！誰敢不光榮你的名號？因為只有你是聖善的；萬民都要前來崇拜你，因為你正義的判斷，已彰明較著。”

【牧靈本】主呀！誰敢不敬畏你？誰敢不光榮你的名？因為唯有你是偉大的。萬民都要來到你面前朝拜，因現在你的正義裁決昭然若示。”

【現代本】主啊，誰敢不敬畏你？誰不頌贊你的名？只有你是神聖的。萬國都要來，在你面前敬拜，因為你公義的作為已經彰顯出來。

【當代版】主啊，誰敢不敬畏你，不尊榮你的名呢？只有你是聖潔的，萬國的人民都必到你面前敬拜你，你公義的作為已經顯現出來了。”

【KJV】Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

【NIV】Who will not fear you, O Lord, and bring glory to your name? For you alone are holy. All nations will come and worship before you, for your righteous acts have been revealed."

【BBE】What man is there who will not have fear before you, O Lord, and give glory to your name? because you only are holy; for all the nations will come and give worship before you; for your righteousness has been made clear.

【ASV】Who shall not fear, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy; for all the nations shall come and

worship before thee; for thy righteous acts have been made manifest.

5【和合本】此後，我看見在天上那存法櫃的殿開了。

【和修訂】此後，我看見在天上那存放法櫃的聖所開了。

【新譯本】這些事以後，我觀看，見天上安放約櫃（“約櫃”原文作“見證的櫃”）的帳幕的聖所開了。

【呂振中】這些事以後我觀看，天上‘法櫃之帳幕’的殿堂開了。

【思高本】這些事以後，我又看見天上盟約的帳幕——聖殿敞開了，

【牧靈本】此後，我又看見天主的聖殿，也就是天主盟約的帳幕打開了。

【現代本】這以後，我看見天上的聖殿開了，裡面有神臨在的聖幕。

【當代版】這事之後，我看見天上存放約櫃的殿門開了。

【KJV】And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

【NIV】After this I looked and in heaven the temple, that is, the tabernacle of the Testimony, was opened.

【BBE】And after these things I saw, and the house of the Tent of witness in heaven was open:

【ASV】And after these things I saw, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6【和合本】那掌管七災的七位天使從殿中出來，穿著潔白光明的細麻衣（細麻衣有古卷作寶石），胸間束著金帶。

【和修訂】那掌管七種災難的七位天使從聖所出來，穿著潔白明亮的細麻衣，胸間束著金帶。

【新譯本】那掌管著末後七災的七位天使，從聖所出來，穿著清潔明亮的細麻衣，胸間束著金帶。

【呂振中】那掌管七種災殃的七位天使從殿堂中出來，穿著潔淨明亮的細麻衣，胸膛束著金帶。

【思高本】那七位拿著七種災禍的天使，從聖殿那出來，身穿潔白而明亮的亞麻衣，胸間佩有金帶。

【牧靈本】那七位拿著七種災難的天使，穿著光亮潔白的亞麻衣，胸前繫著金帶，從聖殿出來。

【現代本】那掌管七種災難的七個天使從聖殿裡出來，穿著光潔的麻紗衣服，胸前繫著金帶。

【當代版】那掌管七種災禍的七位天使都從殿中出來，身穿光潔的細麻布衣服，胸佩金帶。

【KJV】And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

【NIV】Out of the temple came the seven angels with the seven plagues. They were dressed in clean, shining linen and wore golden sashes around their chests.

【BBE】And the seven angels who had the seven punishments came out from the house of God, clothed with linen, clean and bright and with bands of gold about their breasts.

【ASV】and there came out from the temple the seven angels that had the seven plagues, arrayed with precious stone, pure and bright, and girt about their breasts with golden girdles.

7【和合本】四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之神大怒的七個金碗給了那七位天使。

【和修訂】四個活物中，有一個把盛滿了活到永永遠遠之神烈怒的七個金碗給了那七位天使。

【新譯本】四個活物中有一個，把盛滿了活到永永遠遠之 神的烈怒的七個金碗，交給了那七位天使。

【呂振中】四活物之中有一隻把七個金碗給了那七位天使，滿盛著永遠活著世世無窮之神的震怒。

【思高本】那時，四個活物中的一個，給了那七位天使七個滿盛萬世萬代永生天主教怒的金盃。

【牧靈本】四活物中的一個遞給七位天使七個金杯，杯裡滿盛著世代永生的天主的義怒。

【現代本】四活物中的一個把盛滿著永生神忿怒的七個金碗交給那七個天使。

【當代版】四活物中的一個，將七隻金碗分別交給七位天使，碗中盛滿了永活神的憤怒。

【KJV】 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

【NIV】 Then one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls filled with the wrath of God, who lives for ever and ever.

【BBE】 And one of the four beasts gave to the seven angels seven gold vessels full of the wrath of God, who is living for ever and ever.

【ASV】 And one of the four living creatures gave unto the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8【和合本】因神的榮耀和能力，殿中充滿了煙。於是沒有人能以進殿，直等到那七位天使所降的七災完畢了。

【和修訂】聖所中充滿了神的榮耀和權能而來的煙。沒有人能進入聖所，直等到那七位天使降完了七種災難。

【新譯本】因著 神的榮耀和大能，聖所中充滿了煙，在那七位天使降完七災以前，沒有人能進入聖所。

【呂振中】由於神的榮耀和權能、殿堂中都充滿了煙；沒有人能進殿堂，直等到那七位天使的七種災殃都降完了為止。

【思高本】因著天主的榮耀和威能，殿內充滿了煙，沒有一個人能進入殿內，直到那七位天使的七樣災禍降完為止。

【牧靈本】因天主的榮耀和威能，使殿內瀰漫著煙霧，所以七位天使把七樣災難降完之前，沒有人能進得了聖殿。

【現代本】聖殿中充滿著從神的榮耀和權能而來的煙，在那七個天使降完七種災難以前，沒有人能進入聖殿。

【當代版】殿裡因著神的榮耀和權能而煙霧瀰漫，非到天使將七樣災禍降完，沒有人能進殿。

【KJV】 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

【NIV】 And the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one could enter the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.

【BBE】And the house of God was full of smoke from the glory of God, and from his power, and no one was able to go into the house of God, till the seven punishments of the seven angels were ended.

【ASV】 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and none was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels should be finished.